

ภาษามลายูในภาษาไทย ขุนศิลปภิกษิตน์

(ต่อจากฉบับที่แล้ว)

๔. ตัวอย่างคำภาษามลายูในภาษาไทย

ต่อไปนี้จะใช้ยกตัวอย่างคำมลายูที่รับเข้ามาด้วยวิธีต่าง ๆ ดังกล่าวแล้ว

ก. คำนวณการเลียนเสียง

ลูกกะทอน (หรือสะทอน)	- buah setul	(บูวะ เซ้อะตัน)
ทุเวียน	- durian	(ดूरียัน)
มังคุด	- manggusta	(มังคุดตา) ผลไม้ชนิดมลายูเรียกหลายชื่อ
สละ (ผลไม้)	- salak	(ซาละ)
น้อยหน้า	- nona	(นอนา)
ลั้งสาต	- langsung	(ลั้งซัด)
ลุ่มหมา (ผลไม้ ทางภาคใต้) *	- keruma	(กรูมา) ลดพยางค์และเปลี่ยนอักษร ร เป็น ล คือลูกอินทผลัม
(ลูก) หยี (ผลไม้)	- keranji	(กรานยี) ลดพยางค์
องุ่น	- anggur	(อานูร์)
กล้วยหลา (ทางภาคใต้)	- pisang ketela	(ปั้ง เก้อะเตลา - ลูกมะละกอ) มีการลดพยางค์

หัวมันหสา (ทางภาคใต้)	- ubi ketela (อุบี่ เกอะเตลา - มันเทศ) มีการลคพยางค์
กล้วยพังลา (ทางภาคใต้)	- pisang benggala (ปีซัง เบ็งกาลา - กล้วยตานี)
ดอกคันทรง	- bunga tanjong (bunga คันทรง - ดอกพิกุล)
ปานัน	- pandan (ปานัน - ลำเจียก)
หญ้าฝรั่ง	- jafaran (ยาฟารัน) เป็นพืชชนิดหนึ่ง ใช้ทำยา และ ผสมกับอาหาร
(ขนม) กะละแม	- kelamai (เกอะลาไม) *เสียงถิ่นบัตตานีว่า กะลาแม
ปลากูเรา	- ikan kurau (อีกัน กูเรา)
(ปลา) โลมา	- lomba-lomba (โลมา - โลมา)
(ปลา) หลุมพุก	- terubok (เต้อะรุโอะ) ลคพยางค์และเพี้ยนไป
(ปลา) สลาก	- selat
หอยแครง	- siput kerang (ซีปุต ครัง) ถิ่นบัตตานีว่า ซีปุต แคร เพี้ยนเป็น แครง
(หอย) กะพง	- kabong (กาบง)
ชะมด	- jabat (ยาบัต) เพี้ยนเป็น ชะมด
นกไนรี	- burong nuri (บุงร่ง นูรี - นกแก้วขนแดง)
(นก) กระต๊ว	- kakatua (กาเกะต๊ว - นกแก้วขนขาว)
(นก) ขาง	- enggang (เอ้อะงัง)
งูกะปะ	- ular kapak (อุลาร์ กापะ)
ช้างสีดอ (ช้างนรกาน)	- gajah sida (กายะ ซีดา - ช้างพลายงาเล็กและสั้น) ถิ่นบัตตานีว่า คายะ ซีดอ
ลมอุตุตรา	- angin utara (อานิง อุตุตรา - ลมเหนือ)
ลมสลาคัน	- angin selatan (อานิง เซ้อะลาตัน - ลมใต้)
ลมพรวัด	- angin barat (อานิง บารัต - ลมตะวันตก)
ลมพรวัดยา หรือพรวัดทะยา	- angin barat daya (อานิง บารัต ตายา - ลมตะวันตกเฉียงใต้)

(ยังมีต่อ)